

Table des matières

Avant-propos	3
Mode d'emploi	5

Première partie Dos and Don'ts

Chapitre 1 – Approche du texte	9
I. Étude du texte à traduire	9
A. Traduction de phrases isolées	9
B. Texte suivi	11
II. Étude du lexique	14
A. Le sens des mots	14
1. Dénotation et connotation	14
2. Le niveau de langue	15
3. L'orthographe	16
B. Les liens entre les mots	16
1. Le champ lexical	16
2. Les images	17
3. La collocation	17
4. Sujet inanimé	18
III. Usage du dictionnaire	19
A. Utilisez votre réflexion et votre sens de la déduction	19
B. Analysez le mot à traduire	19
1. Sa nature	19
2. Son sens	19
3. Son orthographe	20
C. Apprenez à utiliser votre dictionnaire	20
1. Les abréviations	20
2. Les indications d'emploi	20
3. Les indicateurs de niveau de langue	21
4. La disposition typographique	21

D. Comment procéder dans la recherche d'un mot	21
1. Rechercher l'entrée selon la catégorie grammaticale	21
2. Rechercher d'un rapide coup d'œil les domaines d'utilisation	21
3. Rechercher rapidement les domaines d'emploi	22
4. Lire les exemples donnés	22
5. S'assurer du registre	22
IV. La formation des mots	23
A. La dérivation	23
1. Les préfixes	23
Le contraire / la négation : 23 Les relations spatiales et temporelles : 24 Le nombre et la quantité : 25 Sens divers : 25	
2. Les suffixes	26
Servent à former des adjectifs : 26 Qui servent à former des adverbes : 27 Servent à former des substantifs : 27 Servent à former des verbes : 28	
B. La composition	28
1. Les noms composés	29
Les noms composés et le pluriel : 29 Les noms composés et la structure Nom + <i>of</i> : 29 Les noms composés et la structure Nom's + Nom : 30	
2. Les adjectifs composés	30
Qui est : Mot-Mot : 31 Actif : Mot-V- <i>ING</i> : 31 Passif : Mot-Verbe au participe passé : 31 Qui a : Mot-Mot + <i>ED</i> : 31 Chiffre : Chiffre-Mot singulier : 31	
Chapitre 2 – La phrase	33
I. Des structures différentes	33
A. Tendance de l'anglais à maintenir l'ordre Sujet (+ apposition/juxtaposition) – Verbe – Complément(s)	33
B. Tendance de l'anglais à placer l'information nouvelle	34
C. Tendance de l'anglais à clarifier les relations	34
D. Tendance de l'anglais à préférer les formes verbales	35
E. Tendance de l'anglais à utiliser d'autres tournures que des relatives	35
F. Tendance de l'anglais à préférer la coordination	36
II. Problèmes de ponctuation	36
III. Transcription d'un dialogue	38
IV. Inversion	39
A. Inversion obligatoire en anglais :	39
1. Anglais soutenu	39
Après un adverbe de sens négatif ou restrictif : 39 Après <i>There</i> et des adverbes / locutions adverbiales de lieu accompagnés de verbes d'état ou de mouvement : 39 Après	

As : 40 | Après *So/Such* : 40 | Lorsqu'on a une subordonnée conditionnelle avec un past perfect : 40 | Lorsque des verbes comme *To say / To answer / To reply / To ask*, etc. servent à rapporter du discours direct : 40 | Après un adjectif ou un adverbe dans un style très littéraire : 40

2. Anglais courant 41

Après *Neither/Nor/So* : 41 | Après *Here* ou une particule exprimant le mouvement : 41

B. Inversion 41

1. Lorsque le sujet est un pronom personnel 41

2. Dans certaines interrogatives indirectes 41

3. Dans les relatives 41

4. Après *Perhaps/Maybe/So* 41

5. Les titres de journaux 42

A. Ellipse 42

1. Du verbe *To be* 42

2. D'autres verbes 42

3. De l'article 43

B. Simplification 43

1. Du système temporel 43

Le temps de base utilisé est le présent simple, quand bien même les faits relatés seraient passés. Les formes composées (Present perfect / Past perfect ne se rencontre quasiment pas : 43 | Le présent en *Be + -ING* est réduit à la forme *-ING* : 43 | Le futur s'exprime à l'aide de *To be to* : 43

2. Par recours fréquent au gérondif 43

Chapitre 3 – Les opérations de traduction 45

I. La transposition 45

A. La transposition du verbe 45

1. Verbe ↔ Nom 45

2. Verbe ↔ Adverbe 45

3. Verbe ↔ Préposition / groupe prépositionnel 45

4. Verbe ↔ adjectif 46

5. Verbe au participe présent/passé ↔ nom 46

B. La transposition du nom 46

1. Nom ↔ adverbe 46

2. Nom ↔ adjectif 46

C. La transposition de l'adjectif 46

1. Adjectif ↔ groupe prépositionnel 46

2. Adjectif ↔ adverbe 46

D. La transposition de l'adverbe	46
1. Adverbe ↔ groupe prépositionnel.....	46
2. Adverbe ↔ affixe (préfixe ou suffixe)	47
II. La modulation	47
A. Modulation lexicale	47
1. Les images	47
2. Les notions de temps et de lieu	47
3. L'expression de la cause et de la conséquence	48
4. L'expression du moyen et du résultat	48
5. L'expression de la partie et du tout.....	48
6. L'expression du concret et de l'abstrait	48
7. L'expression du positif et du négatif	49
B. Modulation grammaticale	49
1. L'expression de l'actif et du passif	49
2. L'expression de la personne / expression impersonnelle	49
3. L'expression du pluriel	49
4. L'expression du temps	49
5. L'expression du procès	49
III. L'étoffement	49
A. Étoffement du verbe	49
B. Étoffement du nom	49
C. Étoffement des pronoms personnels, des démonstratifs et possessifs	50
1. Le pronom personnel	50
2. L'adjectif et le pronom démonstratif	50
3. L'adjectif possessif	50
D. Étoffement de la préposition	50
1. Par un verbe	50
2. Par un participe passé	50
3. Par un nom	51
4. Par une proposition relative	51
E. Étoffement de la conjonction	51
IV. L'effacement	51
A. Effacement du verbe	51
1. Les verbes de position	51
2. Le modal <i>Can</i>	51
B. Effacement des particules	52
C. Effacement du pronom <i>It</i>	52

Chapitre 4 – Le groupe verbal 53

I. La traduction des temps 53

A. Comment traduire un présent français 53

1. Par un présent simple 53

Le présent signale une vérité générale : 53 | Le présent révèle une caractéristique inchangée : 53 | Le présent dénote une habitude : 53 | Le présent décrit une succession d'actions : 53 | Le présent décrit une arrivée, un départ avec *Here* ou *There* : 54 | Le présent sert à exprimer une opinion, une volonté : 54 | Le présent est utilisé comme temps du récit (présent de narration) : 54 | Le présent signale un événement futur programmé par un horaire, emploi du temps : 54 | Le présent correspond à un passé dans les titres de journaux : 54

2. Par un présent *Be + ING* 54

Le présent décrit une action vue dans son déroulement : 55 | Le présent renvoie à une action temporaire : 55 | Le présent indique une caractéristique, un comportement temporaires : 55 | Le présent accompagne un jugement négatif : 55 | Le présent marque une insistance : 55 | Le présent indique une action future programmée à la suite d'un arrangement personnel : 55

3. Par un present perfect 55

Le présent indique une action commencée dans le passé et se poursuivant dans le présent : 55 | Le présent marque un bilan : 55 | Le présent indique une continuité passé-présent : l'énonciateur commente, justifie ou exprime un avis → Present perfect en *Be + ING* : 56

4. Par un prétérit 56

5. Par un auxiliaire de modalité 56

Le présent exprime une caractéristique habituelle → *Will* : 56 | Le présent indique une décision prise dans l'instant → *Will* : 56 | Le présent exprime une (in)capacité / une (im)possibilité → *Can/Can't* : 56

B. Comment traduire le passé composé 56

1. Par un présent perfect 56

Le passé composé marque un bilan : 56 | Le passé composé est utilisé à la forme négative avec « Depuis » : 57

2. Par un prétérit 57

C. Comment traduire l'imparfait 57

1. Par un prétérit *Be + ING* 57

2. Par un prétérit simple 57

L'imparfait souligne une habitude : 57 | L'imparfait est utilisé comme temps du récit : 57 | L'imparfait est employé dans le style indirect : 57 | L'imparfait est associé à une hypothèse : 57

3. Par un past perfect 57

L'imparfait signale une action commencée à un moment du passé et se poursuivant jusqu'à un moment ultérieur : 57 | L'imparfait marque un bilan passé par rapport à une période antérieure : 58

4. Par <i>Shall</i>	58
5. Par <i>Would / Used to</i>	58
L'imparfait signale une habitude caractéristique → <i>Would</i> : 58 L'imparfait marque un contraste entre une situation passée et présente → <i>Used to</i> : 58	
6. Par <i>Would have</i> + Participe passé	58
7. Par un participe présent	58
D. Comment traduire le plus-que-parfait	58
1. Par un past perfect	58
Le plus-que-parfait marque l'antériorité d'un moment du passé par rapport à un autre : 58 Le plus-que-parfait indique une action commencée à un moment du passé et se poursuivant jusqu'à un moment ultérieur : 58 Le plus-que-parfait est utilisé dans le discours indirect : 59 Le plus-que-parfait exprime une hypothèse : 59	
2. Par un prétérit	59
E. Comment traduire le futur	59
1. Par <i>Will</i>	59
Le futur indique une simple prédiction : 59 Le futur marque une décision prise sur l'instant : 59	
2. Par <i>Will be + ING</i>	59
Le futur renvoie à une action qui sera en train de se dérouler à un certain moment du futur : 59 Le futur annonce une action déjà décidée : 59	
3. Par <i>Shall</i>	59
F. Comment traduire le futur antérieur	60
1. Par <i>Will have</i> + Participe passé	60
Le futur antérieur souligne une antériorité par rapport à un moment futur : 60 Le futur antérieur exprime une éventualité ou une probabilité : 60	
2. Par <i>May have</i>	60
Le futur antérieur marque une éventualité (= peut-être) : 60 Le futur antérieur marque une probabilité (= probablement) : 60	
3. Par un present perfect	60
G. Comment traduire le conditionnel	60
1. Par <i>Would</i>	60
Le conditionnel exprime une condition : 60 Le conditionnel est employé dans le discours indirect : 60	
2. Par un prétérit	60
Conditionnel présent → prétérit : 60 Conditionnel passé → past perfect : 60	
3. Par <i>To be said to</i>	61
H. Comment traduire le subjonctif	61
1. Par le subjonctif	61
Le subjonctif souligne une demande, une suggestion, une nécessité : 61 Le subjonctif apparaît dans certaines expressions figées traduisant le souhait : 61	

2. Par <i>Should</i>	61
----------------------------	----

Le subjonctif exprime une opinion, une demande : 61 | Le subjonctif signale une éventualité : 61

3. Par l'indicatif ou des tournures plus courantes	62
--	----

I. Comment traduire le présent anglais

1. Par un futur	62
-----------------------	----

2. Par un subjonctif	62
----------------------------	----

J. Comment traduire le prétérit

1. Par le passé simple	62
------------------------------	----

2. Par le passé composé	62
-------------------------------	----

3. Par l'imparfait	62
--------------------------	----

Le prétérit évoque une habitude : 62 | Le prétérit marque une hypothèse ou un souhait : 62 | Le prétérit est utilisé dans le discours indirect : 63 | Le prétérit est employé avec un verbe d'état : 63

4. Par un présent	63
-------------------------	----

5. Par un plus-que-parfait	63
----------------------------------	----

6. Par un passé antérieur	63
---------------------------------	----

7. Par un conditionnel	63
------------------------------	----

Le prétérit apparaît au discours indirect dans une circonstancielle de temps : 63 | Le prétérit a une valeur hypothétique dans un contexte passé : 63

8. Par un subjonctif	63
----------------------------	----

Le prétérit a une valeur hypothétique après des verbes tels que *Suppose/Imagine* : 63 | Le prétérit sert à exprimer le souhait ou la préférence : 63 | Le prétérit se trouve après une conjonction suivie en français du subjonctif : *Before, Until...* : 64

K. Comment traduire le present perfect

1. Par un passé composé	64
-------------------------------	----

Le present perfect signale un bilan par rapport au passé : 64 | Le present perfect est utilisé à la forme négative avec *For* ou *Since* : 64 | Le present perfect désigne une période de temps non terminée : *Today / This month* etc. : 64

2. Par un présent	64
-------------------------	----

Le present perfect souligne une action commencée dans le passé et se poursuivant dans le présent : 64 | Le present perfect marque un bilan dans l'expression *It's the first/second* etc *time* : 64

3. Par un futur antérieur	64
---------------------------------	----

L. Comment traduire le past perfect

1. Par un plus-que-parfait	64
----------------------------------	----

Le past perfect marque l'antériorité d'un moment du passé par rapport à un autre : 64 | Le past perfect à la forme négative marque une période de temps jusqu'à un certain point du passé : 65

2. Par un imparfait	65
Le past perfect renvoie à une période de temps jusqu'à un certain point du passé : 65 Le past perfect marque un bilan passé par rapport à un moment antérieur : 65	
3. Par un passé antérieur	65
4. Par un subjonctif	65
5. Par un conditionnel	65
M. La simplification des temps	65
1. L'antériorité	65
L'antériorité a déjà été soulignée temporellement : 65 L'antériorité est marquée autrement : 66 L'antériorité est évidente : 66 Il n'y a pas antériorité par rapport à une action passée : 66	
2. Le futur	67
Le verbe de la principale est déjà au futur : 67 Le verbe de la principale est : 67	
3. Le conditionnel	67
Subordonnées de temps au discours indirect : 67 Autres propositions : 67	
4. Réduction des formes verbales composées.....	68
Present perfect : 68 Past perfect : 68	
II. La traduction des auxiliaires de modalité	68
A. Can	68
1. Traduit par le verbe « Savoir »	68
2. Ne se traduit généralement pas avec un verbe de perception ou le verbe <i>To Remember</i>	68
B. Can't	69
C. Could	69
1. Traduit par un temps du passé	69
2. Traduit par un conditionnel présent	69
3. Traduit par savoir	69
4. Ne se traduit pas.....	69
D. Must.....	69
E. May/Might.....	69
F. Shall.....	69
1. Traduit par un futur.....	69
2. Traduit par « Dois-je / Voulez-vous que ? »	69
3. Traduit par un futur ou « Je veux / J'exige / Je te promets que / J'interdis que » (anglais soutenu)	70
4. Traduit par un imparfait.....	70

G. Should..... 70

1. Traduit par un conditionnel 70

Should correspond à *Would* à la première personne du singulier et du pluriel (usage désuet — sauf indication contraire) : 70 ■ *Should* marque l'obligation (dans une question) : 70 ■ *Should* indique une éventualité : 70

2. Traduit par des expressions marquant l'assentiment 70
3. Traduit par un imparfait 71
4. Par un subjonctif 71

Should signale une éventualité par rapport au présent (usage désuet) : 71 ■ *Should* marque une éventualité dans le passé : 71 ■ *Should* est employé avec un verbe exprimant un ordre, une proposition (usage désuet) : 71 ■ *Should* est utilisé avec des adjectifs indiquant une opinion dans la tournure : *It is* + adjectif : 71 ■ *Should* apparaît dans l'expression *For fear that* : 71 ■ *Should* est employé avec la tournure *So that* exprimant le but : 71

5. Traduit par « Devine(z) qui / ce qui etc. » 72
6. Traduit par une expression marquant le désaccord et l'ironie (style familier) 72

H. Will 72

1. Traduit par le verbe « Devoir exprimant la probabilité 72
2. Traduit par vouloir 72
3. Traduit par un présent 72

Will marque une décision prise sur l'instant : 72 ■ *Will* souligne une caractéristique / une habitude : 72

4. Traduit par le verbe « Falloir » exprimant une habitude caractéristique ainsi que l'agacement (À l'oral, *Will* est accentué) 73

I. Would 73

1. Traduit par le verbe vouloir (ou un verbe équivalent) 73

Would marque une volonté dans le passé : 73 ■ *Would* exprime une demande polie : 73 ■ *Would* est utilisé avec *I wish* : 73 ■ *Would* est employé avec *Rather* : 73 ■ *Would* exprime le souhait (anglais soutenu) : 73

2. Traduit par un imparfait 73
3. Traduit par une expression telle que « Ça ne m'étonne pas » ou « Il a fallu que » 74
4. Traduit par le verbe « Devoir exprimant la probabilité 74

III. Le passif 74**A. Quand utiliser le passif anglais en traduction 74**

1. Lorsque l'agent 74

L'agent de l'action est inconnu : 74 ■ L'agent est connu, mais son identité importe peu : 75 ■ L'agent est connu, et son identité est évidente : 75

2. Lorsque l'agent n'est pas un élément animé 75

B. Comment traduire le passif anglais	75
1. Par une tournure passive	75
2. Par un actif	76
L'agent est mentionné → Prendre le complément d'agent comme sujet du verbe à l'actif :	
76 L'agent n'est pas mentionné → Prendre « On » comme sujet du verbe actif :	76
L'agent n'est pas mentionné → Prendre comme sujets « Quelqu'un / Les gens /	
Personne » :	76
3. Par un verbe pronominal	76
4. Par une tournure impersonnelle	77
C. Cas particuliers de traduction du passif	77
1. Les verbes servant à exprimer une opinion	77
2. Les verbes intransitifs	77
3. Les verbes prépositionnels	78
4. Les verbes à double complément	78
5. Les verbes qui se construisent avec <i>To</i> + base	
verbale au passif	78
Verbes de perception (<i>To see / To hear</i>) :	78
Verbe <i>To make</i> :	78
6. Les verbes actifs en français traduits par un passif	79
7. Les verbes français à sens passif traduits par un actif	79
8. Les verbes français suivis d'un passif traduit par un gérondif .	79
9. Le verbe au passif dans les titres de presse	79
10. Les tournures à infinitif	79
11. Certaines tournures pronominales françaises	
traduites par un passif	79
D. Comment traduire les prépositions qui suivent un passif	80
1. Le complément d'agent	80
2. Le complément d'agent du verbe <i>To know</i> est introduit par <i>To</i>	80
3. Le complément de manière	80
4. <i>Would / Used to / To be used to</i>	80
Quand et comment utiliser <i>Would / Used to / To be used to</i> en traduction ? :	80
Comment traduire <i>Would / Used to / Be used to</i> :	81
5. Les tournures exprimant le résultat ou le mouvement	82
La traduction parallèle :	82
La traduction inversée :	83
6. Les verbes à particule	85
Comment utiliser les particules :	85
Comment traduire les verbes à particule :	89
Comment utiliser les verbes à particule :	91
7. Les verbes pronominaux	92
L'action est nettement réfléchie :	92
L'action est réfléchie mais n'est plus perçue	
comme telle :	93
L'action a un sens passif :	94
L'action est accomplie sur une autre	
personne :	95

8. Les tournures elliptiques	96
Comment utiliser et traduire les tags : 96 Comment utiliser et traduire les autres tournures elliptiques : 98	
9. Comment traduire un infinitif français	100
Infinitif traduit par une Base verbale : 100 Infinitif traduit par une Base verbale ou <i>V-ING</i> : 102 Infinitif traduit par une Base verbale ou <i>To</i> + Verbe : 102 Infinitif traduit par <i>V-ING</i> : 102 Infinitif traduit par <i>V-ING</i> ou <i>To</i> + Verbe : 103 Infinitif traduit par un participe passé : 104 Infinitif traduit par un verbe conjugué : 104	
Chapitre 5 – Le groupe nominal	107
I. Le nom	107
A. Comment traduire le gérondif.....	107
1. Le gérondif est employé sans déterminant	107
Traduit par « Le fait de » : 107 Traduit par un infinitif : 108 Traduit par un participe : 108 Traduit par un nom : 108	
2. Le gérondif sans déterminant est précédé d'une préposition..	108
Traduit par un infinitif : 108 Traduit par <i>En</i> + participe présent : 109 Traduit par un nom : 109	
3. Le gérondif est précédé d'un article ou d'un démonstratif.....	109
4. Le gérondif est précédé d'un adjectif possessif, d'un pronom personnel complément, d'un nom propre ou commun	109
Traduit par « Le fait de / le fait que » : 109 Traduit par <i>Que</i> + proposition conjonctive : 109 Traduit par une proposition : 109 Traduit par un nom : 110	
5. Le gérondif est précédé de (<i>There is</i>) <i>No</i>	110
II. Le nombre et le genre	110
A. Le nombre.....	110
1. Les noms collectifs	110
2. Le pluriel anglais	111
B. Le genre	112
1. Comment rendre la différence homme-femme	112
2. Comment rendre le genre des animaux	113
3. Comment rendre le genre des objets.....	113
4. Comment rendre le genre des pays	114
5. Comment rendre le genre des abstractions	114
B. Les pronoms.....	114
1. La traduction de « <i>On</i> »	114
« <i>On</i> » inclut l'énonciateur : 114 « <i>On</i> » exclut l'énonciateur : 115	
2. Quels pronoms utiliser avec <i>Everyone</i> etc. ?.....	116

3. Absence de pronom	117
Proposition infinitive introduite par <i>For</i> : 117 Proposition introduite par <i>As</i> : 117 Proposition comparative avec le verbe <i>To be</i> introduite par <i>As</i> ou <i>Than</i> : 117 Proposition avec <i>To be</i> dont le sujet est une proposition introduite par <i>What</i> : 117 Verbes de parole, de pensée, de connaissance : 118	
4. Ajout du pronom <i>It</i>	118
Pour introduire un adjectif ou un nom : 118 Dans diverses structures : 118	
5. Les pronoms relatifs	118
Dans quels cas peut-on utiliser <i>That</i> ? : 118 La traduction de « Ce qui / Ce que » : 119 La traduction de « Dont » : 120	
C. L'adjectif	121
1. La place des adjectifs	121
L'adjectif épithète placé après le nom : 121 L'adjectif épithète est toujours placé avant le nom : 122 L'adjectif ne peut être qu'attribut : 123	
2. L'ordre des adjectifs	124
Caractéristiques subjectives et objectives : 124 Caractéristiques objectives : 124	
3. Comment lier les adjectifs	124
Les adjectifs attributs : 124 Les adjectifs épithètes : 125	
4. L'adjectif employé avec <i>As</i>	125
<i>As, How</i> (exclamatif), <i>So, Too</i> : 126 <i>How</i> (interrogatif) et <i>However</i> : 126	
D. Les prépositions	126
1. La préposition placée en fin de phrase	126
Dans les interrogatives avec <i>Who(m), Whose, Which, What, Where</i> : 126 Dans les relatives : 127 Dans les phrases au passif : 127 Dans les tournures infinitives : 127	
2. Quelques prépositions délicates	127
<i>As</i> et <i>Like</i> : 127 <i>Across</i> et <i>Through</i> : 128 <i>For</i> et <i>During</i> : 129 <i>For</i> et <i>Since</i> : 129	
Chapitre 6 – Les mots-pièges	131
I. Les faux-amis	131
A. Dans la traduction français-anglais	131
B. Dans la traduction anglais-français	136
II. Quelques mots délicats à traduire	142
A. Aussi	142
1. Aussi = également	142
<i>Also</i> : 142 <i>Too</i> : 142 <i>As well</i> : 142 <i>So</i> : 142	
2. Aussi : marque la comparaison	142
3. Aussi = Si/Tellement	143
4. Aussi = donc	143

B. En + Participe présent 143

1. « En » répond à la question « Comment / Par quel moyen ? » : *By* 143
2. « En » + Participe présent répond à la question « Comment / De quelle manière ? » 144

« En » est traduit par un simple participe présent : 144 | « En » est traduit par une préposition + un nom : 144 | « En » est traduit par une tournure résultative : 144 | « En » est traduit par *In* + participe présent : 144 | « En » est traduit par *From* + participe présent : 144 | « En » est traduit par *If* : 144

3. « En » répond à la question « Quand ? » 144

« En » introduit une action qui sert d'arrière-plan à une autre : *As* : 144 | « En » traduit une action longue qui marque une évolution : *As* : 145 | « En » est utilisée entre deux actions longues : *While* : 145 | « En » est utilisée entre deux actions brèves : *(Just) As / (Just) When* : 145 | « En » introduit une action immédiatement antérieure à une autre : *On* : 145

C. En : pronom complément 145

1. « En » exprime une quantité 145

Se traduit par quantificateur : 145 | Se traduit par *Of it/them* : 145 | Ne se traduit pas : 145

2. « En » est complément d'un adjectif suivi d'une préposition 146

3. « En » est complément d'un verbe suivi d'une préposition.... 146

Verbe transitif indirect en français → verbe transitif direct en anglais : 146 | Verbe transitif indirect en français → verbe transitif indirect en anglais : 146 | Verbe transitif indirect en français → verbe intransitif en anglais : 146

4. « En » exprime la provenance ou le moyen 146

La provenance / L'origine : 146 | Moyen : 146 | Cause : 146

5. « En » est emphatique 147

D. Encore 147

1. Exprime une notion de temps 147

Encore : à nouveau = *Again* : 147 | Encore : l'action n'est pas terminée = *Still* : 147 | Encore : dans une phrase négative = *Yet* : 147

2. Exprime un ajout 148

Encore : en plus / de plus = *more/another* : 148 | Encore : également = *Also* : 148

3. Autres sens 148

Devant un comparatif : 148 | Avec un sens restrictif : 148 | Avec un sens emphatique = *Yet* : 149 | La plupart / La plus grande partie de : 149

F. Pour 149

1. Pour est suivi d'un infinitif présent 149

To / In order to : 149 | *For + ING* : 149 | *So that* : 150 | *To be about to* : 150 | *For + Complément + Proposition infinitive* : 150 | *And + Verbe conjugué* : 150 | *Only* : 150

2. Pour est suivi d'un infinitif passé 150

3. Pour que	151
So : 151 <i>For</i> + complément + Proposition infinitive :	151
G. Toujours	151
1. Toujours : Tout le temps = <i>Always/Forever</i>	151
2. Toujours : Encore = <i>Still</i>	151
H. Trop / Trop de	151
1. Devant un nom : <i>Too much / Too many</i>	151
2. Devant un adjectif / un adverbe : <i>Too</i>	152
3. Avec un verbe : <i>Too much</i>	152
Chapitre 7 – Les références culturelles	153
I. Les noms propres	153
A. Les noms de personnes	153
1. Les personnages de fiction	153
2. Les personnages historiques	153
B. Les noms de lieux	153
C. Les œuvres artistiques	154
D. La presse	154
II. Les éléments propres à une culture	154
A. L'emprunt	154
B. L'équivalence	154
C. L'explication	155
D. La sous-traduction	156
Chapitre 8 – Petit rappel grammatical	159
I. L'usage des majuscules	159
A. Les adjectifs de nationalité et de langue	159
B. Les titres d'œuvres artistiques	159
C. Les noms de lieux	159
D. Divers	160
II. Le pluriel des noms composés français	160
A. Verbe/Adverbe/Préposition + Nom	160
B. Nom + Nom	160
C. Adjectif + Adjectif	160
D. Nom + Adjectif ou Adjectif + Nom	160
III. Le pluriel des noms propres français	161
A. Ils désignent des familles à la célébrité ancienne	161
B. Ils désignent des personnes célèbres qui représentent un type d'individu	161

C. Ils désignent des œuvres d'art qui représentent les personnages nommés	161
IV. L'accord du participe passé	161
A. L'accord du participe passé avec l'auxiliaire « Avoir »	161
B. L'accord du verbe pronominal au participe passé.....	162

Deuxième partie

Have a try!

Chapitre 1 – Approche du texte	165
I. Étude du texte	165
II. Étude du lexique	165
III. Usage du dictionnaire	167
IV. La formation des mots.....	168
Chapitre 2 – La phrase	171
I. Des structures différentes	171
II. Problèmes de ponctuation	172
III. Transcription d'un dialogue	173
IV. L'inversion	173
V. Les titres de journaux.....	173
Chapitre 3 – Les opérations de traduction.....	175
I. La transposition.....	175
II. La modulation	176
III. L'étoffement.....	177
IV. L'effacement	178
Chapitre 4 – Le groupe verbal	179
I. Temps	179
II. Modaux	181
III. Le passif	182
IV. <i>Would / Used to / Be used to</i>	183
V. Les tournures exprimant le résultat.....	184
VI. Les verbes à particule.....	185
VII. Les verbes pronominaux	186
VIII. Les tournures elliptiques	187
IX. Comment traduire l'infinitif	190

Chapitre 5 – Le groupe nominal	191
I. Le nom	191
II. Les pronoms	192
III. L'adjectif	194
IV. Les prépositions	197
V. Quelques mots délicats	198
Corrigés	203
Bibliographie	219
Index	221

